

Mehrsprachigkeit als Chance

Fünfte internationale Tagung zu Herausforderungen und Potenziale
von Mehrsprachigkeit in Schule, Hochschule und weiteren
Bildungsinstitutionen

28. - 29. Juni 2013

Abstracts / résumés

Multilingualism - chance and challenge

Fifth international conference on challenges and opportunities of multilingualism in the
fields of school, higher education, and other educational establishments

June 28-29, 2013

Le multi/plurilinguisme – chance et défi

Cinquième conférence internationale sur les défis et le potentiel du multi/plurilinguisme
au sein des écoles, universités et autres établissements d'enseignement.

28-29 juin 2013

Freitag, 28. Juni / Friday June 28 / Vendredi 28 juin 2013

ab 08:00	Anmeldung / registration / accueil	Foyer
09:00-09:15	Eröffnung der Tagung / opening ceremony / ouverture officielle du colloque Anne SLIWKA (<i>Pädagogische Hochschule Heidelberg</i>)	Aula 011a
09:15-10:00	Eröffnungsvortrag / opening lecture / conférence d'ouverture Andrea YOUNG (<i>Université de Strasbourg</i>) „Language awareness as a component of plurilingual and intercultural education: Lessons from the primary classroom“	Aula 011a
10:00-10:30	Kaffeepause / break / pause	Foyer
10:30-12:30	Kristel STRAUB (<i>Fachhochschule Nordwestschweiz PH Institut Primarstufe</i>) „Kommunikationsstrategien bei Kindern im immersiven Kindergarten FiBi (Filière bilingue) in Biel/Bienne (CH)“ Claudine KIRSCH (<i>Université du Luxembourg</i>) „Entwicklung der Argumentationsfähigkeit von Geschwistern bei sukzessiver Zweisprachigkeit. Einsprachige oder mehrsprachige Kommunikation?“ Manuela BOCCIGNONE (<i>Karlsruhe</i>) „Mehrsprachigkeit in den ersten Lebensjahren – Eine Fallstudie“	Aula 011a
12:30-14:00	Mittagspause / lunch / déjeuner	-
14:00-16:00	Michael ALVAREZ (<i>California State University Dominguez Hills</i>) „Gebrauch der Fremdsprache als Arbeitssprache in the American Secondary Classroom: Developing Learner Motivation in English Language Learners through Content Area Guided Reading“ Eva KNOPP & Christiane BONGARTZ (<i>University of Cologne</i>) „Literacy development in greek-german bilinguals: what can bilingual school programmes contribute?“	Aula 011a
16:00-16:30	Kaffeepause / break / pause	Foyer
16:30-17:30	<i>Workshop 1:</i> Gérard GRETSCH / Claudine KIRSCH (<i>Université du Luxembourg</i>) „ iTeo - ein Tool zur Valorisierung der Mehrsprachigkeit“	Aula 011a
	<i>Workshop 2:</i> Giulia PELILLO (<i>Universität Heidelberg</i>) „Mehrsprachigkeit und lokaler Radiojournalismus im Bürgerrundfunk: Herausforderungen und Chancen aus medien- und sprachwissenschaftlicher Perspektive“	209
18:30-20:00	Kulturelles Begleitprogramm: Stadtführung durch Heidelberg / Optional programme: Tour of the city of Heidelberg	Bismarckplatz
ab 20:00	Conference Dinner / repas du colloque Address: Gaststätte Essighaus, Plöck 97, 69117 Heidelberg	Gaststätte Essighaus

Samstag, 29. Juni / Saturday June 29 / Samedi 29 juin 2013

ab 08:30	Anmeldung / registration / accueil	Foyer
09:00-11:00	<p>Christoph GABRIEL & Johanna STAHNKE & Jeanette THULKE (<i>Universität Hamburg</i>) „Acquisition du rythme prosodique de l'anglais et du français dans une classe multilingue“</p> <p>Ann-Birte KRÜGER (<i>Université de Franche-Comté</i>) „Mehrsprachigkeitsdidaktik in der Praxis? Schulsprachenpolitik in Basel“</p> <p>Gëzim XHAFERRI & Ferit RUSTEMI (<i>South European University, Tetovo, Mazedonien</i>) „Die Sprachenpolitik und mehrsprachige Bildung in Mazedonien“</p>	Aula 011a
11:00-11:30	Kaffeepause / Break / pause	Foyer
11:30-12:30	<p><i>Workshop 1:</i> Latisha MARY (<i>Université de Lorraine</i>) „Preparing teachers to meet the needs of their plurilingual/pluricultural pupils“</p>	Aula 011a
12:30-14:00	<p><i>Workshop 2:</i> Sylvie MÉRON-MINUTH (<i>Universität Augsburg</i>) „Einstellungen von Fremdsprachenlehrkräften gegenüber Mehrsprachigkeit“</p>	209
12:30-14:00	Mittagspause / lunch / déjeuner	-
14:00-16:00	<p>Nathalie THAMIN (<i>Université de Franche-Comté</i>) „La scolarisation des enfants turcophones du premier degré dans la montagne comtoise : pour une didactique du plurilinguisme en milieu scolaire“</p> <p>Senem ÖZKUL (<i>Universität Augsburg</i>) „Der Stellenwert kontextrelevanter Bedingungen im Englischlernprozess von OberstufenschülerInnen mit und ohne Migrationshintergrund“</p> <p>Frank SCHÖPP (<i>Philipps-Universität Marburg</i>) „Überlegungen zur Implementierung einer Didaktik der Interkomprehension in den Regelunterricht zweiter und weiterer romanischer Sprachen“</p>	Aula 011a
16:00-16:15	Abschluss der Tagung / closing ceremony / clôture du colloque	Aula 011a
ab 16:15	Kaffee und Ausklang / coffee and farewells / café et clôture	Foyer

Freitag, 28. Juni / Friday June 28 / Vendredi 28 juin 2013

Eröffnungsvortrag / Opening Lecture / conférence d'ouverture

Language awareness as a component of plurilingual and intercultural education: Lessons from the primary classroom.

Andrea YOUNG (Université de Strasbourg / France)

In our increasingly interconnected world, intercultural and multilingual encounters are part and parcel of our everyday lives. Garcia (2009) argues that one of the challenges of this 21st century is to find new and alternative ways of educating our children which empower them with skills and knowledge so that they may cultivate an awareness and negotiate a place for themselves in this increasingly complex web of human and information networks in which cultures may meet, exchange, cohabit, merge or clash.

Although, language teachers often declare the development of a multilingual identity, the promotion of values such as tolerance and the understanding of others to be amongst their teaching objectives, we have to admit that foreign language learning alone can not prepare pupils for cosmopolitan citizenship. Language learning and learning about languages, as components of a plurilingual, intercultural education extending across the curriculum in a concerted and coherent manner, have, however, the potential to make a significant contribution to the exercising of democratic citizenship in a multilingual, multicultural world (Beacco et al. 2010).

In this respect all teachers, in all subject areas, working through first, foreign, heritage, national, regional or second languages, have a pivotal role to play in raising pupil language awareness (Hawkins, 1987). All pupils, no matter how many nor which varieties of language(s) they speak, can benefit from heightened language awareness which supports language learning and literacy development, a strong predictor of academic success (Guthrie 2004).

Given the power structure of the formal learning environment, pupil language awareness is dependant upon teacher language awareness. Thus, teachers who demonstrate “explicit knowledge about language, and conscious perception and sensitivity in language learning, language teaching and language use” (ALA, 2013) actively contribute to the realisation of all their pupils’ academic potential.

During this talk, filmed extracts of inspiring language awareness practices in the context of a primary school plurilingual and intercultural education project will illustrate the above arguments. Possible adaptations, developments and directions for pre-primary, secondary and higher education will be also be explored.

Literatur :

YOUNG, A. (2011) « La diversité linguistique à l'école : handicap ou ressource ? / Linguistic diversity at school: handicap or resource? », La nouvelle revue de l'adaptation et de la

scolarisation, N°55, La formation de tous les enseignants à la diversité, 3e trimestre, novembre 2011, pp.93-110.

MARY, L. & YOUNG, A. (2010) "Preparing Teachers for the multilingual classroom: Nurturing reflective, critical awareness", pp. 195-219 in EHRHART, S. HELOT, C. & LE NEVEZ, A. (ed.), Plurilinguisme et formation des enseignants : Une approche critique / Plurilingualism and Teacher Education: a critical approach, Frankfurt, Peter Lang, 241p.

ECKERT, N. ; YOUNG, A. & HELOT, C. (2008) "Sprachliche und kulturelle Vielfalt als Ressource begreifen : Ein Language Awareness-Schulprojekt an einer französischen Grundschule", in Dirim, I. ; Hauenschild, K. ; Lütje-Klose, B. ; Löser, J. & Sievers, I. (ed.), Ethnische Vielfalt und Mehrsprachigkeit an Schulen, Beispiele aus verschiedenen nationalen Kontexten, Frankfurt am Main, Brandes & Apsel Verlag, 192p.

Kommunikationsstrategien bei mehrsprachigen Kindern im reziprok-immersiven Kindergarten und der ersten und zweiten Klasse der Primarschule FiBi (Filière bilingue) in Biel/Bienne (CH)

Kristel STRAUB (PH, Institut Primarstufe der Fachhochschule Nordwestschweiz / Schweiz)

Seit August 2010 wird im Rahmen eines Pilotprojektes in der zweisprachigen Stadt Biel/Bienne (Schweiz) ein reziprokes Immersionsprogramm, das je zur Hälfte deutsch- und französischsprachige Kinder zu Klassen formiert auf der Kindergarten- und Grundschulebene angeboten. Der Kanton Bern hat das Projekt, welches sich Filière bilingue (FiBi) nennt, offiziell anerkannt. Es wurde von Christine Le Pape Racine, Christian Merkelbach, Claire-Lise Salzmann und Peter Walther ausgearbeitet und wird hauptsächlich von Doris Bachmann und Esther Cuendet geleitet. Insgesamt sind es pro Jahrgang 46 Kinder, die auf zwei Klassen verteilt sind. Die vierjährige Projektphase dauert bis zur zweiten Primarklasse (zwei Jahre Kindergarten, 1. und 2. Primarklasse). Die Organisation ist jedoch so konzipiert, dass sowohl die Phase von der 3. bis zur 6. Primarklasse als auch diejenige der Oberstufe realisiert werden können.

Das Projekt FiBi war das Forschungsfeld meiner Masterarbeit in 2011 und wird nun im Rahmen meiner Dissertation weiterverwendet, wobei die regelmässigen Sprachstandtests mit den Kindern, die sowohl auditiv als auch visuell aufgenommen werden, die Basis der Untersuchung darstellen. Die Aufnahmen dienen somit als Korpus für meine eigentliche Untersuchung: die Kommunikationsstrategien. Zu den Testpersonen gehörten in meiner Masterarbeit 24 frankophone Kinder (12 Mädchen, 12 Knaben) im Alter von vier bis sechs Jahren, die in den Sprachstandtests auf Schweizerdeutsch interviewt wurden. Die transkribierten Aufnahmen wurden danach auf Kommunikationsstrategien hin analysiert und kategorisiert. Ziel der Masterarbeit und der weiterführenden Dissertation ist es, die Kommunikationsstrategien bei frankophonen Kindern im reziprok-immersiven Kindergarten und der ersten und zweiten Primarklasse zu beobachten, wenn sie sich in einer exolingualen Situation, die durch die (schweizer)deutschsprachigen Sprachstandtests hervorgerufen wird, befinden. Gleichzeitig sollen im Rahmen einer vier-jährigen Longitudinalstudie

Veränderungen bezüglich der Gebrauchshäufigkeit und der Gebrauchsart dieser Kommunikationsstrategien dargelegt werden. Erste Resultate zeigen, dass die gebrauchten Kommunikationsstrategien bei den Kindern sprachübergreifend, verbal und nonverbal, interaktional und lernstrategisch geschehen und die Mehrsprachigkeit dabei eine grundlegende Rolle spielt.

Entwicklung der Argumentationsfähigkeit von Geschwistern bei sukzessiver Zweisprachigkeit. Eine Fallstudie.

Claudine KIRSCH (Universität Luxemburg / Luxemburg)

In diesem Vortrag geht es um die Argumentationsfähigkeit von zweisprachigen Brüdern im Alter von 3 und 5 Jahren und deren Entwicklung über einen Zeitraum eines Jahres. Es gibt sehr wenige Studien über die Entwicklung der Argumentationsfähigkeit von jungen Kindern und fast keine von zweisprachigen Kindern. Die wenigen Studien haben gezeigt, dass drei bis sechsjährige Kinder viele verschiedene Strategien benutzen, wie zum Beispiel fragen, behaupten, bitten, begründen, protestieren oder bedrohen.

In diesem Vortrag stelle ich Situationen vor, in denen die Brüder versuchen, eine Person von einer Ansicht zu überzeugen oder zu einer Tat zu überreden und zeige die verbalen und nonverbalen Mittel, mit denen sie dies tun. Die Daten dieser Fallstudie stammen aus Video-Aufzeichnungen und Beobachtungen.

Der Vortrag richtet sich an alle, die am Sprachgebrauch und an den diskursiven Fähigkeiten von jungen zweisprachigen Kindern interessiert sind.

Literatur:

Kline, S.L. & Clinton, B.L. (1998). Developments in children's persuasive message practices. *Communication Education*, 47(2), 120-136.

Trawick-Smith, J. (1992). A descriptive study of persuasive preschool children: How they get others to do what they want. *Early Childhood Research Quarterly*, 7, 95-114.

Weiss, D.M. & Sachs, J. (1992). Persuasive strategies used by preschool children. *Discourse Processes*, 14, 55-72.

Mehrsprachigkeit in den ersten Lebensjahren – Eine Fallstudie.

Manuela BOCCIGNONE (Karlsruhe (ehem. Deutsch-Italienische Gesamtschule Wolfsburg) / Deutschland)

Für die neuen Generationen in Europa ist frühe Mehrsprachigkeit in vielen Fällen eine Notwendigkeit. Die Eltern sind bereits zwei- oder mehrsprachig. Wie können sie ihre Kinder fördern, damit ihre Mehrsprachigkeit eine echte Chance darstellt?

Die Daten über die Sprachentwicklung des eigenen Kindes, das von Anfang an über Jahre hinweg alltäglich begleitet und unterstützt wurde, bilden den Ausgangspunkt dieser Fallstudie. Der in Deutschland geborene Sohn einer Italienerin und eines Inders, ist dreisprachig aufgewachsen. Zwei Jahre lang war er darüber hinaus in einer zweisprachigen Kindergartengruppe in Wolfsburg.

Mehrere Fragen werden gestellt: Wie erwerben mehrsprachige Kleinkinder ihre Sprachkenntnisse? Wie ist der Prinzip „*one person, one language*“ praktisch umzusetzen? Gibt es Fälle, die Ausnahmen berechtigen oder gar notwendig machen? Beginnen mehrsprachige Kinder tatsächlich später zu sprechen als ihre Spielkameraden, die lediglich eine Sprache lernen? Warum geht das enorme Potential, das Kinder mitbringen, in vielen Fällen verloren und zwar nicht nur in bildungsfernen Milieus sondern auch in Akademikerfamilien?

Gebrauch der Fremdsprache als Arbeitssprache in the American Secondary Classroom: Developing Learner Motivation in English Language Learners through Content Area Guided Reading

Michael ALVAREZ (English Department Chair, South Torrance Secondary School; Researcher, California State University, Dominguez Hills / USA)

The opportunities presented by CLIL methodologies, proven to resonate with learners in the European Union, present an intriguing possibility for L2 learners in the United States—particularly those who enter the educational system at the secondary level. In the United States, many different pedagogical foundations and methodological approaches which address the unique needs of L2 learners are used, each promising content area mastery alongside language development. While these programs have proven to have some degree of success (especially at the primary level), the increasing content demands at the secondary level render concurrent language development ineffective, stymieing the cognitive, language, and social development of the secondary L2 learner. This study measures the motivation for L2 development in L2 learners who have initiated their educational experience in the United States at the secondary level as they are provided with Content Area Guided Reading instruction. Through evaluation of a Content Area Guiding Reading intervention in two classes, a Specially Designed Academic Instruction in English (SDAIE) classroom, as well as a conventional classroom taught by a qualified Content Area Language Development (CLAD) teacher, the influence of CLIL strategies on learner motivation in both language development and content area development are evaluated.

Literacy development in Greek-german bilinguals: What can bilingual school programmes contribute?

Eva KNOPP & Christiane BONGARTZ (University of Cologne / Germany)

Fostering language skills in bilingual children with regard to both dominant and heritage language is of increasing concern to educators, policy makers and researchers in all modern multilingual societies. With respect to the schooling of Greek-German bilingual children in Greece and Germany, different bilingual programs exist that integrate language and literacy schooling in both languages to varying degrees. However, very little is known about the effects of the different learning contexts on degree and depth of bilingual and biliterate development.

In our presentation, we report preliminary findings from an interdisciplinary research project into the linguistic and literacy abilities of 8-12 year-old Greek-German bilinguals that are enrolled in different primary and secondary school programs in Greece and Germany. We look at how general cognitive and language abilities compare to literacy development in the heritage language and the language of schooling in each learning context. In particular, we address the development of language specific abilities in relation to a common underlying proficiency (Cummins 1991) in bilingual literacy development. We also researched extra-linguistic variables like available input across contexts and linguistic attitudes to assess the role of contextual factors by means of background questionnaires. Preliminary results show that contextual factors have a direct and tangible impact on both degree of bilingualism and biliteracy skills.

Literatur:

Cummins, J. 1991. *Language Development and Academic Learning*. Malave, L. And Duquette, G. *Language, Culture and Cognition*. Clevedon: Multilingual Matters.

Workshop 1

iTEO – ein Tool zur Valorisierung der Mehrsprachigkeit

Gérard GRETSCH & Claudine KIRSCH (Universität Luxemburg / Luxemburg)

iTEO ist eine iPad App, die es ermöglicht, Sprache aufzunehmen und Texte (Wörter, Sätze) zu editieren. Wir setzten iTEO in verschiedenen Grundschulklassen in Luxemburg ein, um zu untersuchen, wie Kinder und Lehrpersonen das Tool zur Sprachförderung im Unterricht einsetzen. Die Ergebnisse unserer Studien zeigen, dass Kinder, die gemeinsam mit Kameraden Geschichten erzählten, ihre Sprache entwickelten (z.B. Wortschatz, Grammatik, diskursive Kompetenzen), sich metalinguistisches Wissen aneigneten und Lernstrategien erwarben.

Das Ziel dieses Workshops ist es, sich aktiv mit iTEO auseinanderzusetzen, die App auszuprobieren und sich mit den theoretischen Grundlagen vertraut zu machen. Der Vortrag richtet sich an Lehrer der Vorschule und der Grundschule.

Literatur:

<https://itunes.apple.com/lu/app/iteo/id485277716?mt=8>

BScE blog 'storying' <https://blog.bsce.uni.lu/storying/>

Gretsch, G. (forthcoming) iTEO, as a Tool-and-Result in multilingual language learning in Morys, N., Kirsch, C., De Saint-Georges, I. and Gretsch, G. (eds): *Mehrsprachigkeit als Chance – Forschungsergebnisse und didaktische Reflexionen zu Herausforderungen und Potentialen von Mehrsprachigkeit in Schule und Lehrerbildung*. (Prof. Dr. Jürgen Erfurt). Frankfurt: Peter Lang Verlag.

Kirsch, C. (2012) Luxemburgisch lernen durch Geschichten erzählen. Ein Fallbeispiel einer luxemburgischen Vorschule., *Forum. Mehrsprachigkeit in der Schule* 324 (December), pp. 46-48.

Workshop 2

Mehrsprachiger und lokaler Radiojournalismus im Bürgerrundfunk: Herausforderungen und Chancen aus medien- und sprachwissenschaftlicher Perspektive

Giulia PELILLO (Universität Heidelberg / Deutschland)

Der Workshop wird die ersten Ergebnisse eines interkulturellen und generationenübergreifenden Projekts im Bürgerrundfunk vorstellen, das über die Vermittlung radiojournalistischer Kompetenzen auf die Produktion mehrsprachig gestalteter Beiträge abzielt. Das Projekt heißt „Rhein-Neckar Babylon“ und wird beim Bürgerradio „bermuda.funk“ (Sendegebiet: Mannheim, Heidelberg und Umgebung) durchgeführt. Nach einem interdisziplinären Überblick über die Forschungsansätze und die methodischen Grundlagen, auf die sich das Projekt stützt, werden die konkreten Einsatzmöglichkeiten vorgestellt: Die mehrsprachige Radioarbeit lässt sich aufgrund der thematischen Offenheit an die verschiedenen Niveaus der Lernenden flexibel anpassen, wobei das Projekt bisher insbesondere im Rahmen der Erwachsenenbildung durchgeführt wurde.

Im Hinblick auf die Fremdsprachendidaktik werden die kommunikativen Fähigkeiten der Teilnehmer in ihrer ganzen Breite gefördert. Der Umgang mit verschiedenen journalistischen Formen schafft darüber hinaus ein tieferes Bewusstsein nicht nur bei der Produktion, sondern auch bei der Rezeption journalistischer Texte. Wegen der Ungewöhnlichkeit eines solchen Angebots sowohl für Lernende, als auch für Lehrende und Hörer birgt ein solches Projekt Chancen und Herausforderungen - auf individueller, sowie auf gesellschaftlicher und politischer Ebene - , die Raum für eine interdisziplinäre Diskussion bieten.

Samstag, 29. Juni / Saturday June 29 / samedi 29 juin 2013

Acquisition du rythme prosodique de l'anglais et du français dans une classe multilingue (Acquiring English and French speech rhythm in a multilingual classroom)

Christoph GABRIEL (Vortragender) & **Johanna STAHNKE** & **Jeanette THULKE** (Universität Hamburg, Institut für Romanistik / Deutschland)

We investigate the acquisition of English (L2) and French (L3) speech rhythm by German high school students (ages 14-18) with a multilingual background involving Chinese as a heritage language, in comparison with monolingual German and monolingual Chinese learners of the same age. While German and English are stress-timed with respect to rhythmic typology, French is syllable-timed and patterns with Chinese in this respect.

The rhythmic analyses performed on the speech data show that the German monolinguals generally attain the English reference value more successfully than the monolingual Chinese learners; the opposite holds true for French. The multilinguals do not perform significantly more target-like than the respective advantaged monolingual group, but some of them do so in comparison to the disadvantaged group. The semi-focused interviews conducted with the multilinguals indicate that the degree of their multilingual/phonological awareness has a positive effect on the activation of properties from their first language(s), Chinese and/or German. We cautiously interpret these findings as evidence to suggest that a typologically distant heritage language does not represent a disadvantage for second language acquisition and that multilingual/phonological awareness should be promoted in foreign language instruction.

Literatur:

Gabriel, Christoph / Meisenburg, Trudel (2007): *Romanische Sprachwissenschaft* (UTB 2897). Paderborn: Fink.

Gabriel, Christoph / Lleó, Conxita (eds.) (2011): *Intonational Phrasing in Romance and Germanic: Cross-Linguistic and Bilingual Studies* (Hamburg Studies on Multilingualism 10). Amsterdam: Benjamins.

Gabriel, Christoph / Meisenburg, Trudel / Selig, Maria (2013): *Spanisch: Phonetik und Phonologie. Eine Einführung* (Narr Studienbücher). Tübingen: Narr.

Mehrsprachigkeitsdidaktik in der Praxis? Schulsprachenpolitik in Basel

Ann-Birte KRÜGER (Université de Franche-Comté, Forschungslabor: EA 4661 ELLIADD (Edition, Littératures, Langages, Informatique, Arts, Didactique, Discours) / France)

Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen gehören heute zum Bildungsgut. Es ist nützlich und erforderlich, mehrere Sprachen zu sprechen und sich in unterschiedlichen kulturellen Umfeldern bewegen zu können. Bei der Schulsprachenpolitik und der schulischen Praxis wird jedoch viel zu selten von bereits vorhandenen Kompetenzen und damit von den Sprachrepertoires der Schüler ausgegangen. Vergleichende Studien über die Schulsprachenpolitik am Oberrhein in Baden, Basel und im Elsass konnten in Basel innovative Entscheidungen im Umgang mit sprachlicher und kultureller Vielfalt ausmachen (Krüger 2012). Im Rahmen des Vortrags soll deswegen am Beispiel von Basel untersucht werden, inwiefern das Gesamtsprachenkonzept der Stadt auf einer Mehrsprachigkeitsdidaktik beruht und wie sich diese in der Praxis gestaltet. Hierfür wird zunächst das Basler Modell zum Herkunftssprachenunterricht (insbesondere in Kindergärten und Grundschulen) vorgestellt. Zur Zeit werden hier fast 30 Sprachen in Kooperation mit Elternvereinen und Konsulaten unterrichtet. Anschliessend werden erste Ergebnisse der Unterrichtsbeobachtungen und Interviews (mit Lehrern und Schülern) an der Dreirosen- Orientierungsschule (Sekundarstufe I), die Teil des innovativen Projekts Sprach- und Kulturbrücken ist, vorgestellt. Das Projekt zielt darauf ab, die Erstsprachen aller Schüler in die Schule einzubinden. Abschliessend wird Unterrichtsmaterial vorgestellt (für den Grundschul- und Sekundarschulbereich), das Möglichkeiten aufzeigt, den Schulsprachenunterricht mit Zweitsprachenunterricht zu verbinden.

Literatur:

Büchel E., Isler D. (2006, 4. Ausgabe): Sprachfenster, Lehrmittelverlag des Kantons Zürich.

Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt (2012): Integrierte Herkunftssprachenförderung und Unterricht in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK), Basel.

Krüger A-B (2012): Welchen Platz für Migrantensprachen in den Schulen am Oberrhein (Deutschland, Frankreich, Schweiz)?, Observatoire du Plurilinguisme: Tagungsakten: Troisième Assises européennes du plurilinguisme, Rom, 10-12/10/2012, http://plurilinguisme.europe-avenir.com/images/Evenements/3e_Assises/Programme_et_contributions/programme1.13.pdf

Die Sprachenpolitik und mehrsprachige Bildung in Mazedonien (The Politics of Language and Multilingual Education in Macedonia)

Gëzim XHAFERRI & Ferit RUSTEMI (South East European University, Tetovo / Mazedonien)

Im vorliegenden Beitrag wird die Sprachenpolitik im mazedonischen Bildungssystem diskutiert. Das mehrsprachige Mazedonien, im Zuge des Namensstreits mit Griechenland auch ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, liegt im Westbalkan. Obwohl das mazedonische Bildungssystem auf den ersten Blick als ein "Modell" für mehrsprachige Bildung angesehen wird, das die europäische Idee einer mehrsprachigen Gesellschaft und den Schutz der kleineren Sprachminderheiten verkörpert, wie z. B. Albanisch, Türkisch, Bosnisch, Serbisch, Romani etc., sind die ethnischen Albaner, die die zweitgrößte Sprachgemeinschaft der Republik Mazedonien ausmachen (25 % der Gesamtbevölkerung des Landes), mit der Sprachenpolitik bzw. mit dem gesellschaftspolitischen Status ihrer Sprache nicht zufrieden. Um den Bildungserfolg sowie die soziale und politische Integration der zweitgrößten Sprachgemeinschaft (Albaner) und der anderen kleineren Sprachminderheiten zu gewährleisten, sollten die politischen Entscheidungsträger der Republik Mazedonien die Sprachenpolitik neu überdenken. Dies würde den Minderheiten eine stärkere Beteiligung am gesellschaftlichen, politischen und kulturellen Leben innerhalb Mazedoniens erlauben.

Die verfassungsmäßig garantierten Rechte sollten nicht nur nominell sein und nicht nur im Bildungsbereich gelten, sondern die Bürger der kleineren Sprachgemeinschaften sollten eine realistische Chance bekommen, sie auszuüben. Wenn eine vernünftiger Sprachepolitik gegenüber den Sprachminderheiten betrieben und umgesetzt würde, könnte ein größerer politischer Zusammenhalt in Mazedonien erreicht werden.

This paper discusses language politics and language policy in the educational system of the Republic of Macedonia, a state situated in Western Balkans. At first glance the Macedonian educational system presents a "model" of multilingual education, embodying European ideals for a multilingual society and the protection of minority languages (such as Albanian, Turkish, Bosnian, Serbian, Romani etc). However, ethnic Albanians, the second largest ethnolinguistic community (25 percent of the total population), are dissatisfied with the language politics and policies, especially the sociopolitical status of their language. We argue that, in order to ensure the educational success and social and political inclusion of the second largest ethnolinguistic community (Albanians) and other minority ethnolinguistic communities, policy makers in the Republic of Macedonia should modify language policies, which would allow greater political, social and cultural participation and self-expression within the Macedonian state.

Constitutionally guaranteed rights should not be just nominal, i.e. concerning only language of instruction in the educational system, but citizens belonging to minority ethnic communities should have realistic opportunities to exercise their rights. If better language policies are adopted and implemented, greater political cohesion can be achieved in Macedonia.

Literatur:

Angeleska, Meri (2006): Sprache der Minderheit im Bildungssystem der Republik Makedonien – Spaltung oder Integration? In: Gießmann, J und Schneider, P (Hrsg.): Reformen zur Friedenskonsolidierung. Forschungen im Akademischen Netzwerk Südosteuropa Heft 144. Hamburg. S. 90-108.

Idrizi, D. (2013): 'Sfidat e arsimit superior në gjuhën shqipe ne RM', Universiteti 'Shën Kliment Ohridski, Skopje, Macedonia.

Rustemi, F. (2011): 'The Sociopolitical Status of the Albanian Language in the Republic of Macedonia in the aftermath of OFA: A Model for Planning Inequality, published in the Proceedings of the International Conference,'Is Macedonia Functioning as a Multiethnic State?'

Workshop 1

Preparing teachers to meet the needs of their plurilingual/pluricultural pupils

Latisha MARY (IUFM de Lorraine, University of Lorraine / France)

Given the increasingly multicultural context of schools today, many teachers feel unprepared or at a loss with regards to how to meet the needs of their culturally and linguistically diverse pupils (Hagan & McGlynn, 2004; Vassilchenko & Trasberg, 2000). Throughout Europe many countries are failing to give plurilingual children the support they need to fully realize their potential (EU, 2008). This workshop is based on various activities implemented during an initial teacher training course at the IUFM d'Alsace in France which was part of the European project TESSLA (Teacher Education for the Support of Second Language Acquisition). As teacher educators we were challenged by the question of how best to prepare teachers to support all pupils in their classrooms. This resulted in the devising of a course which aimed to sensitize student teachers to the needs of their linguistically and culturally diverse pupils, to provide them with strategies to support all children in their learning at school and to create a safe environment where values are shared and pupils recognized and respected for their diversity.

Following a brief presentation of the course and the results of the study, the workshop will actively involve participants in a series of activities drawn from the TESSLA course which will serve as a base for personal reflection and small group discussion with the aim of collaboratively generating ideas for classroom practice. The workshop will be led in English and in French.

Literatur:

Mary, L. & Young, A. (2010). Preparing Teachers for the multilingual classroom: Nurturing reflective, critical awareness, dans Ehrhart, S. Helot, C. & Le Nevez, A. (dir.), *Plurilinguisme et*

formation des enseignants : Une approche critique / Plurilingualism and Teacher Education: a critical approach, Frankfurt, Peter Lang. (pp. 195-219)

Young, A. & Mary, L. (2010): Une formation des professeurs des écoles en phase avec le 21e siècle, dans Cadet, L., Goes, J., Mangiante, J.M. (dir.), *Langue et Intégration : Dimensions institutionnelle, socio-professionnelle et universitaire*, Bruxelles, Peter Lang.

Young, A. & Mary, L. (2008). Comment former les professeurs stagiaires pour une meilleure prise en compte de la diversité linguistique et culturelle à l'école ?. *Le Français aujourd'hui*. N°164, Association française des enseignants de français, Armand Colin, Paris. (pp. 87-97)

Workshop 2

Einstellungen von Fremdsprachenlehrkräften gegenüber Mehrsprachigkeit

Sylvie MÉRON-MINUTH (Universität Augsburg / Deutschland)

Nach einem aktiven Einstieg in die Thematik wird in einer Kurzpräsentation das Design einer empirischen Untersuchung vorgestellt. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer am Workshop werden anschließend die Gelegenheit bekommen, sich mit ausgewählten Befragungsergebnissen auseinanderzusetzen.

Der Workshop richtet sich an alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer und ist lernniveauübergreifend.

Der Stellenwert kontextrelevanter Bedingungen im Englischlernprozess von OberstufenschülerInnen mit und ohne Migrationshintergrund

Senem ÖZKUL (Universität Augsburg / Deutschland)

Kinder mit Migrationshintergrund werden meistens, wenn nicht mehrsprachig, als bilinguale Sprecher eingeschult. Mit anderen Worten: Sobald sie mit dem ersten Schulfremdsprachenunterricht anfangen, lernen sie durch ihre migrationsbedingte Zweisprachigkeit schon die dritte oder manchmal sogar vierte Sprache und sind somit bereits mehrsprachig. Diese Phase beginnt mit Englischunterricht, weil dies in der Regel die erste curriculare Fremdsprache an deutschen Schulen ist. Obwohl die Mehrheit der Migrationskinder die Voraussetzung für europäische Mehrsprachigkeit im Gegensatz zu ihren einsprachigen Altersgenossen bereits mitbringen, wird die schon vorhandene Mehrsprachigkeit der SchülerInnen im klassischen Fremdsprachenunterricht nach wie vor kaum als Potenzial für die weiteren Sprachlernprozesse wahrgenommen oder konstruktiv in den Unterricht miteinbezogen bzw. sogar als Störfaktor für fremdsprachliches Lernen angesehen (Hu 2003).

In dem darzustellenden Forschungsprojekt werden die fördernden formellen (Schule) und informellen (Familie, Wohnumgebung, Freizeitkontakte) Kontextbedingungen im Fremdsprachenlernprozess der OberstufenschülerInnen mit und ohne Migrationshintergrund erforscht. Die Kernfrage dieser Forschung ist „Welche kontextrelevanten Bedingungen erweisen sich im Englischlernprozess von OberstufenschülerInnen mit/ohne Migrationshintergrund als besonders günstig?“. In diesem Zusammenhang wird ein Vergleich zwischen den SchülerInnen mit und ohne Migrationshintergrund unternommen, um Schlussfolgerungen für einen effektiveren Englischunterricht und eine differenzierte Bildungspraxis zu ziehen.

Literatur:

Hu, A. (2003). *Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit*. Tübingen: Narr.

La scolarisation des enfants turcophones du premier degré dans la montagne comtoise : pour une didactique du plurilinguisme en milieu scolaire.

Nathalie THAMIN (Maitre de conférences en didactique du français langue étrangère et seconde Université de Franche-Comté, laboratoire ELLIADD/Didactiques (EA4661) / France)

Cette communication dressera l'état d'avancement d'une recherche-action ayant pour origine une demande de formation émanant des enseignants de plusieurs circonscriptions de Franche-Comté faites au Centre académique pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (CASNAV).

L'enjeu consiste à apporter une expertise aux équipes concernées par l'enseignement aux enfants allophones du premier degré pour les aider à améliorer leur agir professionnel en prenant davantage en compte les spécificités de leur public d'apprenants en situation d'apprentissage du français comme langue seconde.

Nous faisons l'hypothèse qu'une plus grande connaissance des processus d'acquisition des langues mais aussi une plus grande connaissance des familles implantées dans le tissu local (pratiques langagières, rapport à l'école, contexte d'installation) permettraient d'intervenir sur les représentations des différents acteurs et d'améliorer le dispositif d'enseignement/apprentissage. La recherche-action propose d'expérimenter des pistes de remédiation pour l'élaboration d'une didactique du plurilinguisme en milieu scolaire (Dabène, 1994 ; Billiez, 1998 ; Balsiger, Köhler, de Pietro & Perregaux (dir.) : 2012) et pour une meilleure prise en compte de la diversité linguistique et culturelle dans les classes. La recherche s'appuie sur un recueil de données d'ordre ethnographique et qualitatif.

Literatur :

Dabène L. (1994). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*. Hachette, coll. Références.

Balsiger C., Köhler D.B, de Pietro J-F & Perregaux C. (dir.) (2012). *Éveil aux langues et approches plurielles. De la formation des enseignants aux pratiques de classe*. Paris : L'Harmattan, Espaces discursifs.

Billiez J. (dir.) (1998). *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme : hommage à Louise Dabène*. CDL-LIDILEM, Université Stendhal-Grenoble III.

Überlegungen zur Implementierung einer Didaktik der Interkomprehension in den Regelunterricht zweiter und weiterer romanischer Sprachen

Frank SCHÖPP (Philipps-Universität Marburg / Deutschland)

Im Rahmen meines Vortrags möchte ich zeigen, wie die Implementierung von Interkomprehensionsverfahren in den Regelunterricht einer spät einsetzenden Fremdsprache konkret aussehen kann. Dazu stelle ich ausgewählte Ergebnisse einer von mir an einem hessischen Gymnasium mit Lernenden des Italienischen durchgeführten Langzeituntersuchung vor. Bei der Lerngruppenehandelte es sich um Oberstufenschülerinnen und -schüler, die bereits mindestens zwei Fremdsprachen lernten und mit Beginn der Jahrgangsstufe 11 (G9) Italienisch als neu einsetzende Fremdsprache gewählt hatten. Um der besonderen Ausgangssituation dieser Schülerinnen und Schüler gerecht zu werden, wurde ein Kurs konzipiert, der neben dem Erwerb produktiver Fertigkeiten einen Schwerpunkt auf die Ausbildung rezeptiver Kompetenzen legte und in dessen Rahmen die Lernenden für die Nutzung ihres vorhandenen Sprachwissens für das interlinguale Vergleichen sensibilisiert wurden. Ziel des Kurses war nicht die Ausbildung einer *near native competence*, sondern einer soliden produktiven Kompetenz im Italienischen (etwa Niveau B1 des *GeR*), ergänzt durch eine höhere Kompetenz im Bereich des Leseverstehens (etwa B2 des *GeR*). Mit Blick auf das lebenslange Lernen von Sprachen – auch außerhalb von Klassenzimmern und Hörsälen – beschäftigten sich die Schülerinnen und Schüler in den Jahrgangsstufen 12 und 13 weitgehend selbstständig mit einer weiteren romanischen Sprache, in der sie über das transferbasierte Erschließen rezeptive Lesekenntnisse auf dem Niveau A2 erwarben. Die Ergebnisse stützen das Konzept der Integration interkomprehensiv basierter Ansätze in den Unterricht zweiter und weiterer Fremdsprachen.

Organisation

Dr. Stéfanie Witzigmann

Organisationsteam

Professional School (Julia Hartinger, Rut Klein), Ifw (Dr. Strittmatter-Haubold), Studentische Hilfskräfte (Isabella Fania, Franziska Gault, Sonja Gurlt, Franziska Hetze, Tobias Seidler, Caroline Schneider)

Scientific Committee

Dr. Stéfanie Witzigmann, Prof. Dr. Christian Minuth, Prof. Dr. Jutta Rymarczyk